

f
465
M3931g
libro 1

Literacy Library

Instituto Lingüístico de Verano

588870

200 e.

GRAMATICA CASTELLANA

LIBRO I

183

En el idioma mixteco
de San Miguel el Grande

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

200 e.

1958



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 7 8 W *

Queremos que este libro sirva
como una guía para los Mixtecos que
quisieren aprender el castellano.

LECCIÓN I

PARTE I

Aprende el castellano

Scuáha-ní tūhun castellano.

Un muchacho llamado Pedro
saluda a un señor:

Iin sūchí nání Pedro sáha-i
saludar chāa-ún:

1. Buenos días, señor.

2. Buenos días.

(1. Cómo está usted?

2. Bien, gracias. Cómo
estás tú?

1. Estoy bien, gracias.

2. Cómo está tu papá?

1. El está bien.

2. Y tu mamá?

1. Ella está bien también.

Tā ndii, táā.

Tāā ndii.

Ndasa cúu-ní?

Ió vāha-rí. Ndasa cúu
máá-ró?

Suni íó vāha-ná.

Te ndasa cúu táā-rō?

Ió vāha-de.

Te náā-rō?

Máá-ña suni íó vāha-ña.

2. Dales mis saludos.
1. Sí, señor, con mucho gusto.
2. Hasta mañana.
1. Adiós, señor.

Ná sándéé ini-ña, ~~chih-ró~~.
 Cuu núsáá. Te cútahū-ña
 núū-ní.
 Naquetáhan-yó yúchaān.
 Naquetáhan-yó yúchaān, táā.

Direcciones:

Yahá cúu modo scuáha-ró:

Quetáhan uū táhān-ní te scuáha-ní lección yáha. Te in-ní cúu Pedro. Te ingā-ní cúu chāa-ún te scuáha-ní jínāhan-ní. Pedro cúu chāa cáhān xnáñúú. Te ingā chāa cúu jā cáhān tūhun vuelta uū. Suni Pedro cáhān tucu tūhu xnáñúú. Te suni ingā chāa cáhān tucu tūhun vuelta uū.

PARTE II

Aprende el castellano

Lugar nuū cáhān lección 'Buenos días, señor' cuu cáhān-ní tūhun cáhān ichi chíi.

Buenas tardes, señora.
 Buenas noches, señorita.

Tā ní ini, náā.
 Tarsióō, náā.

(Cahān-ní tūhun 'señorita' jín in ñahan já tú chahān-gā tādaha-ña.)

Lugar nuū cahān lección 'papá' jín 'mamá' te cuu cahān-ní tūhun cáhān ichi chíi.

2. Cómo está tu abuelo?
 1. El está bien.

A íó vāha tatá ñúū-r
 Ió vāha-de.

2. Cómo está tu hermano?

A íó vāha ñanī-rō?

1. El está bien.

2. Cómo está tu abuela?

1. Ella está bien.

2. Cómo está tu hermana?

1. Ella está bien.

2. Cómo están sus hijos?

1. Ellos están bien.

PARTE III

Preguntas sobre la lección

Jā jicán tūhún siquī lección

Xndió cáni-ní tūhun castellano

1. Nāún tūhun cahān-ní jín in chāa te nú quetáhan-ní jín-de acuáa?

2. Nāún tūhun cahān-ní jín in ñahan nú quetáhan-ní jín-ña jáñahan.

3. Nāún tūhun cahān-ní jín in suchí já té chahān-gā tādaha-i te nú quetáhan-ní jín-i aini?

4. Cómo está usted?

5. Cómo está tu hija?

Ió vāha-de.

A íó vāha naná ñúū-rō?

Ió vāha-ña.

A íó vāha cuāha-ró?

Ió vāha-i.

Cáhio vāha sehe-ní?

Cáhio vāha-i.

PARTE IV

Vocabulario

la abuela	naná ñúū	el hermano	ñaní, cuāha
el abuelo	tatá ñúū	la hija	sēhe síhí
adiós	naquetáhan-yó yúchaān	el hijo	sēhe yíí
		la mamá	náā
bien	vāha	mis	cuenta māa-ná
buenas noches	tarsióō	mucho	cuahā
buenas tardes	tā ní ini	el papá	tāā
buenos días	ñá ndii	el señor	tatá
cómo	ndasa	la señora	naná
con	jíín	sí	cuu
da	jáha	su	cuenta máá-n
él	máá-de, máá-i	también	suni
ella	máá-ña, máá-i	tú	cuenta māa-r
está	íó	tú	máá-ró
gracias	cútahū-ná nuū-ní	usted	máá-ní
hasta mañana	naquetáhan-yó yúchaān	y	te
la hermana	cuāha, cuhū		

LECCION 2

PARTE I

Aprende el castellano

1. Quiero una canasta y un tenate.
2. Aquí está la canasta.
1. Cuanto vale?
2. Tres pesos.
1. Es cara. Cuánto vale este tenate?
2. Un peso.
1. Me deja usted la canasta y el tenate en dos pesos?
2. No puedo. Se los dejo en tres.
1. Le doy dos cincuenta.

Cuní-ná ñin jīca jíín ñin ndohō.
Yáha íó jīca.
Nāsaa ncháá?
Uní peso.
Yahu ncháá. Te nāsaa ncháá ndohō yāhá?
Ñin peso.
A tú xícó-ní jīca jíín ndohō jā úū peso?
Mā cūu. Co cuāha-rī ndendúú jā uní peso.
Cuāha-ná ocō xūhún.

2. Muy bien. Aquí tiene usted.

1. Gracias.

2. A usted.

Direcciones:

Cahān uū tǎhān-ní tūhun yáha. Chāa cáhān xnáñúú cūu chāa jáan te chāa cáhān vuelta uū cūu chāa xícó.

PARTE II

Quiero una naranja y un plátano.

Cuní-ná ñin naranja jíin ñin ndica.

Direcciones:

Cahān-ní nǎi lección te tǎcǎ-ní jínu já cáhān tūhun 'canasta' já cūu 'jica' te sama-ní tūhun 'canasta' te cahan-ní tūhun 'naranja'.

Te tǎcǎ jínu já cáhān tūhun 'tenate' já cūu 'ndohō' te sama-ní tūhun 'tenate' te cahān-ní tūhun 'plátano' já cūu 'ndica'.

1. Quiero una naranja y un plátano.

Cuní-ná ñin naranja jíin ñin ndica.

2. Aquí está la naranja.

Yáha íó naranja.

1. Cuánto vale?

Nāsaa ncháá?

2. Quince centavos.

Xiahūn centavo.

1. Es cara. Cuanto vale el plátano?

Yahu ncháá. Nāsaa ncháá ndica?

2. Diez centavos.

1. Me deja usted la naranja y el plátano en diez?

2. No puedo. Se los dejo en veinte.

1. Le doy quince.

2. Muy bien. Aquí tiene usted.

1. Gracias.

2. A usted.

Suní súan sáha-ní jíin ingá tūhun yáha.

Quiero una tortilla y un blanquillo.

Uxí centavo.

Cuāha-ní naranja jíin ndica já uxí?

Mā cūu. Co cuāha-ná já ocó.

Cuāha-ná xiahūn.

Cuu núsáá. Yáha íó.

Cútahū-ná nuū-ní.

Cútahū-ná nuū mǎá-ní.

Quiero una gallina y un gallo.

Cuní-ná ñin staa jíin ñin ndiví.

Quiero una pluma y un cuaderno.

Cuní-ná ñin pluma jíin cuaderno.

Quiero una pluma y un lápiz.

Cuní-ná ñin pluma jíin ñin lápiz.

PARTE III

Substantivo

Substantivo

Nombre cúu síhvā táca ndatíñu. Te íó uū clase nombre.

En clase cúu masculino te jíin clase yáha cáhān-yō túhun 'el' nātūhun cáhān-yō 'el tenate' jā cúu ndohō'. Te táca túhun jā xndíhē-nā jíin letra '-o' cúu túhun masculino. Te cáhān-yō 'el plátano' jā cúu 'ndica'.

Te íngā clase cúu femenino te jíin clase yáha cáhān-yō túhun 'la' nātūhun cáhān-yō 'la canasta' jā cúu 'jica'. Te táca túhun jā xndíhē-nā jíin letra '-a' cúu túhun femenino nātūhun cáhān-yō 'la naranja'.

Tuhun masculino:

el tenate

el plátano

el blanquillo

el gallo

el cuaderno

el lápiz

Tuhun femenino:

la canasta

la naranja

la tortilla

la gallina

la pluma

PARTE IV

Preguntas

1. Que quiere usted?

2. Cuanto vale un gallo?

3. Es caro?

Náun cuní-ní?

A yahu ncháá?

4. Cuánto vale una pluma?

5. Cuánto vale un blanquillo?

PARTE V

Vocabulario

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

aquí

yáha

el plátano

ndica

el blanquillo

ndiví

por

jā

caro

yahu

quiero

cuní-ná

la canasta

jica

quince

xiahūn

cuánto

nāsaa

el tenate

ndohō

diez

uxi

tiene

fiávāha

dos

uū

la tortilla

staā

doy

cuāha-ná

tres

uní

es

cúu

un

íin

este

yáhá

una

íin

la gallina

chuquí

vale

ncháá

el gallo

líhli

veinte

ocō

muy bien

vātu-ni

vende

xícó-ní

no puedo

mā cúu

y :íin

jíin

LECCION 3

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|--|---|
| 1. Tengo cinco plátanos y cinco naranjas. | Návāha-ná uhūn ndica jíin uhūn naranja. |
| 2. Quieres venderlos? | A tú cuní-rō xícó-ró? |
| 1. Quiere comprarlos? | A cuní-ná cuaan-ní? |
| 2. Sí. | Cuní-rī. |
| 1. Venderé un plátano y una naranja, nada más. | Xícó-ná íin-ni ndica jíin íin-ni naranja. |
| 2. En cuanto? | Nāsaa ncháá. |
| 1. En quince centavos. | Xiahūn centavo. |
| 2. Bueno. Aquí está el dinero. | Bueno. Yáha íó xūhūn-ró. |
| 1. Aquí está el plátano y la naranja. | Yáha íó ndica jíin naranja. |

Direcciones:

Cahān uū táhān-ní te ná cáhān-ní ingā lección. Jā cáhān xnáñúú cúu sūchí xícó te jā cáhān vuelta uū cúu cháa jáan.

PARTE II

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Tengo dos gallos y dos gallinas. | Návāha-rī uū líhli jíin uū chuquí. |
| 2. Quieres venderlos? | A cuní-rō xícó-ró? |
| 1. Quiere comprarlos? | A cuní-ní cuaan-ní? |
| 2. Sí. | Cuní-rī. |
| 1. Venderé un gallo y una gallina. | Xícó-ná íin líhli jíin íin chuquí. |
| 2. En cuánto? | Nāsaa ncháá? |
| 1. En veinte pesos. | Ocō peso. |
| 2. Bueno. Aquí está el dinero. | Bueno. Yáha íó xūhūn-ró. |
| 1. Aquí está el gallo y la gallina. | Yáha íó líhli jíin chuquí. |

Direcciones:

Jā ní nachuhun-ní tuhun ichi síquí, suni súan nachuhun-ní tuhun ichi chíi.

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Tengo dos tenates y tres canastas. | Návāha-ná uū ndohō jíin uní jica. |
|------------------------------------|-----------------------------------|

Tengo cuatro cuadernos y dos
plumas.

Tengo tres blanquillos y
seis tortillas.

Tengo cinco lápices y dos
plumas.

Ñávāha-ná cuūn cuaderno
jíin úū pluma.

Ñávāha-ná unī ndivī jíin
iñū staā.

Ñávāha-ná uhūn lápiz jíin
úū pluma.

PARTE III

Nú cáhān-yō sīquā íin-ni ndica te cáhān-yō 'un plátano'.
Te nú cáhān-yō sīquā cuāhā ndica te cáhān-yō 'los plátanos'.
Nú cuāhā cáhān-yō 'una naranja' jā cúu íin-ni naranja te
nú cuahā íó te cáhān-yō 'las naranjas'. Nú cuahā ndátíñu
íó te tūhun sándihē-nā te cáhān-yō '-s'.

Tuhun singular

el cuaderno
el lápiz
el blanquillo
el tenate
el gallo
la gallina
la tortilla
la canasta

Tuhun plural

los cuadernos
los lápices
los blanquillos
los tenates
los gallos
las gallinas
las tortillas
las canastas

PARTE IV

Preguntas

1. Qué tienes?

Náún ñávāha-ró?

2. Quieres venderlos?

3. Cuántos quieres vender?

Nāsaa táhān cuní-rō xícó-ró

4. En cuanto?

5. Quieres comprarlos?

PARTE V

Vocabulario

cinco

uhūn

la canasta más

súan-ni

comprar

cuaan

quieres

cuní-rō

cuatro

cuun

seis

iñū

el dinero

xūhún

tengo

ñávāha-ná

en cuánto

nāsaa ncháá

LECCION 4

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Buenas tardes, señor. | Ta ní ini, táa. |
| 2. Buenas tardes, señor. | Ta ní ini, táa. |
| 1. A donde va usted? | Ndéchi quihín-ní? |
| 2. Voy al mercado a vender papas. | Quihín-ná nūyáhu xicó-ná ticuāti. |
| 1. A cómo son? | Nāsaa ncháá? |
| 2. A cuatro pesos el cajón. | Cuū, peso jā cajón. |
| 1. Son caras. | Yahu ncháá núsáá. |
| 2. A donde va usted? | Ndéchi quihín máá-ní? |
| 1. Voy a mi casa. | Nohōn-ná vehe-ná. |
| 2. Dónde vive usted? | Ndénū ncháá-ní? |
| 1. Vivo en el centro. | Ondē ini ŋuū ncháá-ná. |

2. Cómo se llama usted?

1. Me llamo José García, para servirle.

2. Ya me voy. Con su permiso.

1. Pase usted.

2. Hasta mañana.

1. Hasta mañana.

Direcciones:

Cahān uū táhān-ní tūhun yáha te nácāhān-ní ŋgā lección.

PARTE II

Direcciones:

Cuu nachuhun-ní ichi siquá tēcá tūhun jā íó ichi chíi. Nuū cáhān 'Voy al mercado a vender papas' cuu cahānení 'Voy al mercado a vender tortillas.'

1. Voy al mercado a vender tortillas.

2. A cómo son?

1. A diez centavos cada una.

2. Son caras.

1. Voy al mercado a comprar naranjas.

Nāún nání-ní?

José García nání-ná.

Ná quihín-ná.

Jáha-ní núsáá.

Naquetáhan-yó-xián. yáchaā.

Naquetáhan-yó xián. yáchaā.

Quihín-ná nūyáhu xicó-ná staā.

Nāsaa ncháá?

Uxī centavo jā. íin.

Yahu ncháá núsáá.

Quihín-ná nūyáhu quicuaan-n naranja.

2. A cómo son?

1. A diez centavos.

2. Son caras.

1. Voy al mercado a vender
blanquillos.

2. A cómo son?

1. A cuarenta centavos.

2. Son caros.

1. Voy al mercado a comprar
plátanos.

2. A cómo son?

1. A quince centavos.

2. Son caros.

1. Voy a la tienda a comprar
dulces.

2. A cómo son.

1. A tres pesos el kilo.

2. Son caros.

Nāsaa ncháá?

Uxí centavo.

Yahu ncháá.

Quihín-ná nūyáhu xicó-ná
ndiví.

Nāsaa ncháá?

Uū xico centavo.

Yahu ncháá.

Quihín-ná nūyáhu quicuāan-ná
ndica.

Nāsaa ncháá?

Xiahūn centavo.

Yahu ncháá núsáá.

1. Quihín-ná tienda quicuāan-ná
jā vixí.

Nāsaa ncháá?

Uní peso jā kilo.

Yahu ncháá.

1. Voy al mercado a comprar
carne.

2. A cómo es?

1. A seis pesos el kilo.

2. Es cara.

1. Voy al mercado a comprar
sal.

2. A cómo es?

1. A cincuenta centavos.

2. Es cara.

1. Voy a la tienda a comprar
tela.

2. Cuánto vale?

1. Cinco pesos el metro.

2. Es cara.

1. Voy al mercado a comprar
chile.

2. A cómo es?

1. A veinte centavos el kilo.

2. Es caro.

Quihín-ná nūyáhu quicuāan-n
cuñu.

Nāsaa ncháá.

Iñū peso jā kilo.

Yahu ncháá.

Quihín-ná nūyáhu quicuāan-n
ñií.

Nāsaa ncháá?

Cuūn xuhún jā kilo.

Yahu ncháá.

Quihín-ná tienda quicuāan-n
sahma.

Nāsaa ncháá?

Uhūn peso jā metro.

Yahu ncháá núsáá.

Quihín-ná nūyáhu quicuāan-n
yaha.

Nāsaa ncháá?

Ocō centavo jā montón.

Yahu ncháá núsáá.

1. Voy al mercado a comprar

2. A cómo es?

1. A cuatro pesos el cajón.

2. Es caro.

1. Voy a la tienda a comprar hilo.

2. Cuánto vale?

1. Sesenta centavos.

2. Es caro.

1. Voy a la tienda a comprar jabón.

2. Cuánto vale?

1. Treinta centavos.

2. Es caro.

Quihñ-ná tienda quicuāan-ná

Nāsaa ncháá?

Cuñ peso jā cajón.

Yahu ncháá núsáá.

Quihñ-ná tienda quicuāan-ná yuhā.

Nāsaa ncháá?

Unī xico centavo.

Yahu ncháá núsáá.

Quihñ-ná tienda quicuāan-ná namā.

Nāsaa ncháá?

Ocō uxī centavo.

Yahu ncháá núsáá.

PARTE III

Tācā ^{substantivo} nombre jā xndéhē jíin '-s' nátūhun cáhān-yō 'papas' jā cúu 'tācuítē' jíin 'blanquillos' jā cúu 'ndéivē' nání plural te cáhān jā íó cuahā.

Te ^{substantivo} ingā nombre jā tú xndéhē jíin '-s' nátūhun cáhān-yō 'carne' jā cúu 'cūñu' jíin jabón jā cúu 'namā' nání singular.

Nú cuní-yō cacān tūhūn-yō nāsaa ncháá ndatíñu jā cúu

plural te cáhān-yō 'A cómo son', nátūhun cáhān-yō 'A cómo son los plátanos' jā cuní cáhān 'Nāsaa ncháá ndica'. Te ndatíñu singular cúu te cáhān-yō 'A cómo es' 'nátūhun cáhān-yō 'A cómo es la sal? jā cuní cáhān 'Nāsaa ncháá níl.'

Te nú cuní-yō cáhān-yō jā yáhu ncháá, íó cuñ modo cáhān-yō. Nú cáhān-yō síquē ndatíñu plural jíin masculino te cáhān-yō 'son caros' nátūhun cáhān-yō 'los blanquillos son caros' jā cuní cáhān 'Yahu ncháá ndéivē'. Te nú ndatíñu plural jíin femenino cúu te cáhān-yō 'son caras', nátūhun cáhān-yō 'las naranjas son caras' jā cuní cáhān 'Yahu ncháá naranja.'

Te nú ndatíñu singular jíin masculino cúu te cáhān-yō 'Es caro' nátūhun cáhān-yō 'El hilo es caro' jā cuní cáhān 'Yahu ncháá yuhā'. Te nú ndatíñu singular jíin femenino cúu te cáhān-yō 'Es cara' nátūhun cáhān-yō 'La carne es cara' jā cuní cáhān 'Yahu ncháá cūñu'.

PARTE IV

Preguntas

1. A dónde va usted?
2. Que vende usted?
3. Que quiere comprar?
4. Dónde vive usted?
5. Cómo se llama?

Náún xicó-ní?

Náún cuní-ní cuāan-ní?

PARTE V

Vocabulario

a	nuū	el mercado	nūyahu
a cómo	nāsaa ncháá	las papas	tícuítí
alli	yúan	pase	jáha-ní
la carne	cūñu	la sal	ñíí
la casa	vehe	se llama	nání-ní
el chile	yaha	son	cúu
dónde	ndéchi	la tela	sahma
hasta luego	naquetáhan-yó yúchaän	tiene	ñávaha
el hilo	yuhā	va	quíhín-ní
el japon	namā	vive	ncháá-ní
el maíz	nuní	vivo	ncháá-ná
me llamo	nání-ná	voy	quíhín-ná
me voy	ná quíhín-ná	ya	a

LECCION 5

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. Buenas tardes, Juana | Ta ní ini, Juana. |
| 2. Buenas tardes, Carmela. | Ta ní ini, Carmela. Cúsi |
| Mucho gusto de verte. | iní-rí já ní naquetáhan-y |
| 1. Igualmente... | Suni súan cúsií iní-rí. |
| 2. Pasa para adentro y | Quívi-ró vehe te jungōo-r |
| siéntate. | silla. |
| 1. Gracias. Que haces? | Cútahū-rí nuū-rō. Te nā |
| | sáha-ró. |
| 2. Estoy leyendo. Me gusta | Cáhu-rí tutu. Játahān x |
| mucho leer. Leo todos | iní-rí scuáha-rí. Scuáha |
| los días. | ndítahān quívi. |
| 1. A mí también me gusta. Pero | Suni játahān-iní-rí. Co |
| quiero ir a la tienda ahora | avita ñúhuncquíhín-rí tiend |
| a comprar algunas cosas. | quicuāan-rí yacū ndatíñu. |
| Puedes ir conmigo. | A tú cuní-rō ouihín-rō j |
| | -rí? |

2. Sí, cómo no? Vámanos. Cuu. Ná chóhō núsáá.

Direcciones:

Cahān uū táhān-ní te ná cáhān-ní ingā lección. Já cáhān xnáñúú cúu Carmela te já cáhān vuelta uū cúu Juana.

PARTE II

Direcciones:

Nuū ní cuu ní cahān-ní Parte I te nachuhun-ní ichi siquá táca tūhun já cáhān ichi chíi.

Estoy trabajando. Me gusta Sātiñu-rí. Játahān ini-rí
mucho trabajar. Trabajo sātiñu-rí. Sātiñu-rí ndi-
todos los días. tahān quiví.

Estoy escribiendo. Me Cháa-rí tutū. Játahān ini
gusta mucho escribir. -rí cháa-rí tutū. Cháa-rí
Escribo todos los días. nditahān quiví.

Suni cuu cahān-ní tūhun yaha:

1. Que haces? Nāún sáha-ró?

2. Nada. Túu-ni.

PARTE III

Preguntas

1. Que haces?

2. Te gusta estudiar? A játahān ini-rō scuáha-ró
tutú?

3. Quieres ir a la tienda? -22-

3. Quieres ir a la tienda?

4. Por qué quieres ir a la Najā quihīn-rō tienda
tienda? cuní-rō?

5. Te gusta leer?

6. Te gusta trabajar?

PARTE IV

Vocabulario

adentro	ichi ini	leer	cahu
ahora	vita ñuhni	me gusta	játahān ini
algunas	yacū	nada	túu-ni
conmigo	jíin-ná, jíin-rí	por qué	najā
la cosa	ndatíñu	puedes	cuu
escribir	chaa	siéntate	jungōo-ró sill
haces	sáha-ró	te gusta	játahān-ini -r
igualmente	suni súan	todos	táca
ir	quihīn	trabajar	sātiñu
ver	ndēhé	vámanos	ná chóhō

EL ALFABETO CASTELLANO

a	n
b	ñ
c	o
ch	p
d	q
e	r
f	rr
g	s
h	t
i	u
j	v
k	w
l	x
ll	y
m	z

El castellano tiene las letras siguientes que no se encuentran en el mixteco de San Miguel el Grande: b, f, k, ll, rr, w, z.

La b se pronuncia igual que la v.

La k se pronuncia igual que la q.

La ll se pronuncia igual que la y.

La z se pronuncia igual que la s.

EL ALFABETO MIXTECO

a	l
c	m
ch	n
cu	ñ
nch	o
d	p
nd	qu
e	r
g	s
ng	t
h	u
i	v
î	x
j	y

En el idioma Mixteco la 'h' no tiene sonido, pero se escribe para indicar una pausa o saltillo entre dos vocales o sílabas, como en la palabra 'vehe' que quiere decir 'casa'.

La letra 'î' es el sonido como en la palabra 'ndîvî' que quiere decir 'blanquillo'.

La 'x' se pronuncia como en la palabra 'xini' que quiere decir 'peza'.

Cuando la letra 'n' es inicial o medial, se debe pronunciar como en castellano. Pero cuando es final, indica sólo la nasalización de la vocal que antecede, como en la palabra 'cuñ' que quiere decir 'cuatro'.

LOS NUMEROS

1	uno	ĩin
2	dos	uũ
3	tres	unĩ
4	cuatro	cuũn
5	cinco	uhũn
6	seis	ĩũũ
7	siete	uxiã
8	ocho	una
9	nueve	ĩin
10	diez	uxĩ
11	once	uxĩ iĩn
12	doce	uxĩ uũ
13	trece	uxĩ unĩ
14	catorce	uxĩ cuũn
15	quince	xiahũn
16	dieciseis	xiahũn iĩn
17	diecisiete	xiahũn uũ
18	dieciocho	xiahũn unĩ
19	diecinueve	xiahũn cuũn
20	veinte	oco
30	treinta	oco uxi
35	treinta y cinco	oco xiahũn
40	cuarenta	uũ xico
50	cincuenta	uũ xico uxi
60	sesenta	unĩ xico
70	setenta	unĩ xico uxi
80	ochenta	uũ xico
90	noventa	cuũn xico uxi
100	cien	cien